

Article VIII
Shipping and Air Transport

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article VII, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits referred to in those paragraphs derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, joint business or in an international operating agency.

1. Les bénéfices des entreprises d'un Etat contractant provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour passer des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

2. Néanmoins, les dispositions du paragraphe 1 et de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour passer des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

Article IX
Associated Enterprises

1. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions made between the enterprise and some third party which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall retain its right to tax.

1. Lorsque les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant sont également inclusés dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposables en vertu de la convention, et que ces bénéfices sont des bénéfices qui auraient été réalisés par cette dernière si les conditions qui auraient été faites entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été faites entre des entreprises indépendantes, le premier Etat procédant à son imposition d'un Etat contractant a été imposable en vertu de la convention.

2. In either case conditions are made or proposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Dans les deux cas, les conditions qui seraient faites ou proposées entre les deux entreprises diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes. Les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais à cause de ces conditions ne l'ont pas été, peuvent être inclusés dans les bénéfices de cette entreprise et imposables en conséquence.

3. In either case conditions are made or proposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for these conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of these conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

3. Dans les deux cas, les conditions qui seraient faites ou proposées entre les deux entreprises diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes. Les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais à cause de ces conditions ne l'ont pas été, peuvent être inclusés dans les bénéfices de cette entreprise et imposables en conséquence.